

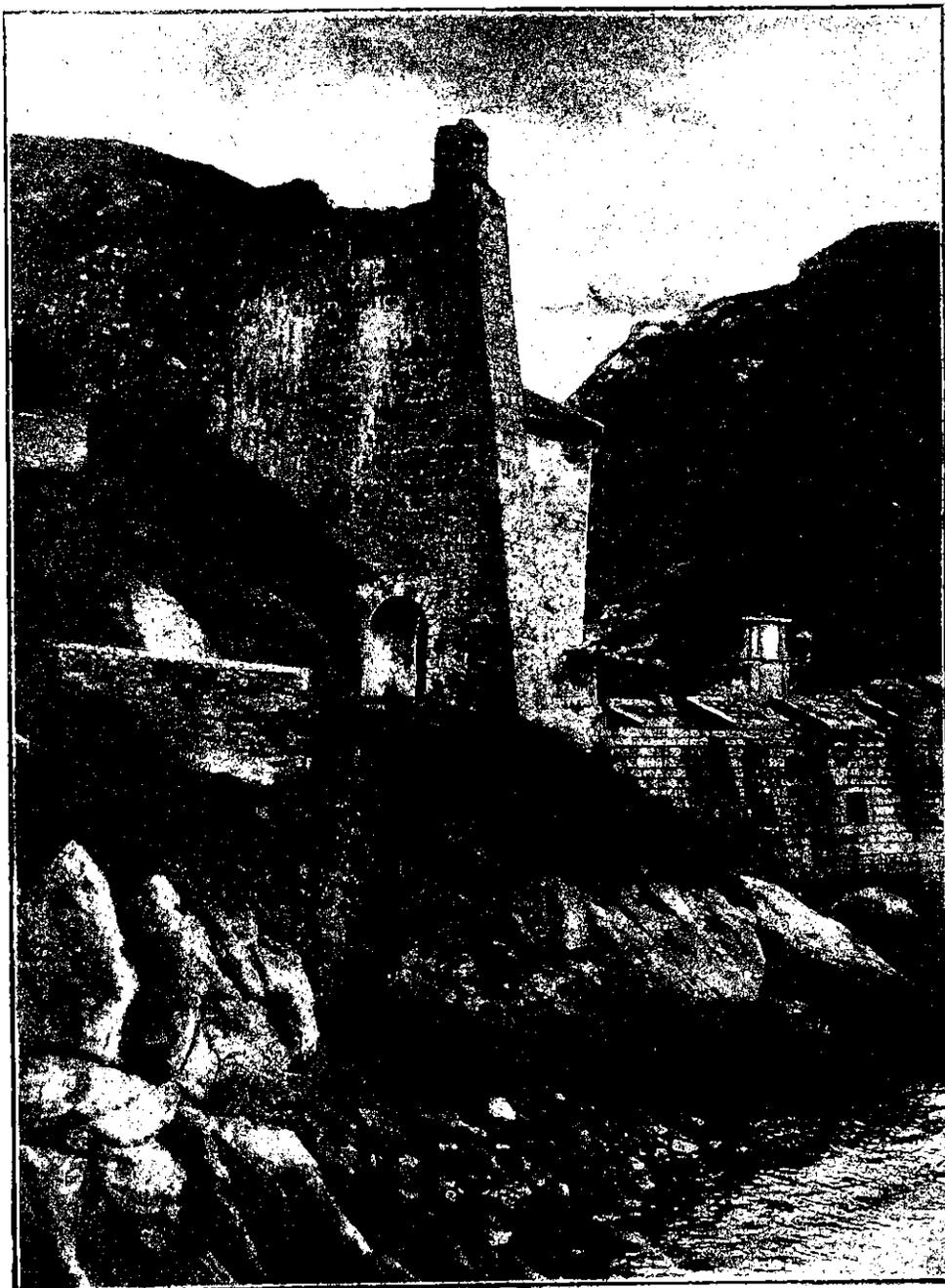
# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XX

BUENOS AIRES, SEPTIEMBRE 10 DE 1913

Nº. 718



Antigu Castillo de Santa Isabel, en Pasajes de San Juan



# LAS FIESTAS EUSKARAS



Tolosa, la antigua capital foral, correspondió este año la celebración de las anuales Fiestas Euskaras, organizadas por el Consistorio de Juegos Florales.

Para dar lugar á la colaboración referente al Centenario Donostiarra, cuya fecha coincidía con la aparición del número anterior, dejamos para hoy la siguiente crónica de las citadas fiestas, con las que se rinde homenaje anualmente á la tradición y cultura baska.

## Aspecto de la población

Desde el amanecer del primer día, Tolosa apareció engalanada para recibir á los numerosos visitantes que iban á honrarla con su presencia.

En las entradas principales se levantaron graciosos arcos triunfales en que el *ongi etorri* saludaba en gruesos caracteres á los forasteros.

Los trenes llegaban atestados de viajeros.

## Las primeras notas

A las seis de la mañana, diana por la banda municipal.

## Llegada de la diputación

A las cinco de la tarde comenzaron á congregarse ante la Casa Consistorial la banda municipal los bordondantzaris, dantzari-chikis, gigantes y cabezudos, con objeto de acudir á la estación acompañando al Ayuntamiento, para recibir á la Excma. Diputación Provincial, que había de llegar á las 6.13 de la tarde.

A la llegada del tren la banda municipal interpretó el "Gernikako-Arbola", mientras el público aplaudía á los señores diputados.

Pocos momentos después es organizada de nuevo la comitiva en la siguiente forma:

Componían la marcha los gigantes y cabezudos, seguidos de la guardia municipal y banda municipal, la cual interpretó durante el trayecto varios aires baskos.

Seguían una sección de miqueletes, Ayuntamiento de Tolosa precedido de los maceros, Diputación presidida por su presidente, clero de la antigua capital foral, alguaciles engalanados y un público numerosísimo.

Durante el trayecto los bordondantzaris ejecutaron algunas de sus típicas danzas, á los acordes de los aires baskos interpretados por la banda municipal.

El paso de la comitiva por las calles de la población fué verdaderamente triunfal.

En las calles y balcones se agolpaba todo el vecindario de la simpática villa, ofreciendo Tolosa en aquellos momentos un aspecto pintoresco de verdad.

Cuando la comitiva llegó á la Casa Consistorial los bordondantzaris, colocados en dos filas, formaron un puente con sus palos y por debajo del mismo penetraron en el Ayuntamiento las corporaciones provincial y municipal de Tolosa, clero y demás personalidades.

## Ceremonias religiosas

Poco después se organizó otra vez la comitiva en la misma forma que anteriormente, dirigiéndose todos á la iglesia parroquial de Santa María.

El templo apareció profusamente iluminado.

El Orfeón del Centro Musical Tolosano cantó la hermosa salve de J. D. Lambert, con la afinación y delicadeza características en tan selecta masa coral.

Terminada la salve se inició el desfile.

—El tercer día, la procesión á la usanza foral resultó muy lucida. Su paso fué presenciado respetuosamente en las calles y balcones por todo el vecindario.

Terminada la procesión dió comienzo la solemne misa mayor, en la que ofició de pontifical el prelado de la diócesis, monseñor Cadena y Eleta.

El templo hallábase radiante de luz, y todo el pueblo de Tolosa asistió á la ceremonia.

El Orfeón del Centro Musical Tolosano cantó admirablemente la magnífica misa de Luarti Toni, del maestro Vitoria. Dirigía el P. Otaño, acompañando al órgano el maestro Mokoroa.

El sermón, pronunciado en correcta lengua euskara, se encaminó á afirmar la necesidad de que la fe infor-



El paso por la calle San Francisco dirigiéndose á la Casa Consistorial



Procesión á la antigua usanza foral

(Fot. A. Barrenechea)



me la vida de Baskonia en todas sus manifestaciones, y á que el culto á nuestras amadas tradiciones, siga avivando el espíritu basko.

**Danza y concierto**

Terminada la misa en la plaza de Idiáquez, ante enorme concurrencia, los "dantzarischikis" ejecutaron bonitas danzas típicas, cosechando muchos y muy justos aplausos.

Dirigió las danzas el maestro Pujana.

Poco después, á las doce del mediodía, la banda municipal ejecutó diferentes piezas, en su mayoría aires baskos, en el Prado Pequeño.

**Banquete oficial**

En el salón del Ayuntamiento se celebró el banquete oficial.

Asistieron las primeras autoridades de la provincia y de Tolosa.

**El concurso**

En el hermoso prado de Igarondo, apertura de la interesante exposición de utensilios, máquinas agrícolas y concurso ganadero, en el que figuraban magníficos ejemplares que fueron objeto de muchos elogios.

**La exposición de arte basko**

Ha constituido una elevada nota de cultura.

Sus iniciadores, el doctor Eizaguirre y el caricaturista Cabanas, han escuchado muchos plácemes, no sólo por la acertada organización, sino porque el conjunto ha resultado notable.

Figuraban obras sobresalientes de los hermanos Zubiaurre, de Salaberría, Uranga, Ortiz de Echagüe, Aguirre, Salis, Díaz, Ortiz de Urbina, Tellaeché, Cabanas, Aldekoa, Irureta, Alberto y Pepe Arrue, Collin, Garay, etc.

Al final se pronunciaron brindis.

**Concierto de música baska**

En el salón de actos de las Escuelas Pías, adornado con el mejor gusto, dió el Orfeón citado un concierto que satisfizo muchísimo al auditorio que llenaba por completo tan amplio local.

Todo el programa componíase de música baskongada y tanto por la naturaleza de la melodía como por la admirable interpretación de los ejecutantes el público prodigaba frenéticos aplausos.

**Conferencia**

En el salón del Centro Musical, dió una conferencia el señor Gregorio Mujica, director de la revista "Euskal-erriaren Alde", acerca de "Brujas, hechiceras y nigromantes baskos".

Al terminar, el numeroso auditorio le prodigó muchos aplausos.

**Partido de pelota**

En el frontón Beotibar de Tolosa se jugó por la tarde un partido de pelota, ante numeroso público.

Contendieron los hermanos Dongaitz, de Hendaya, contra Zapaterito.

El partido careció de interés, pues aZpaterito jugó pésimamente, y así sólo pudo llegar á 18 tantos, cuando sus contrarios se apuntaban 24, á los que iba el partido.

**El tiro de pichón**

Hubiera sido de buen gusto suprimir este número del programa, por carecer de carácter basko.

**Por la noche**

El paseo del Prado Pequeño se vió concurridísimo. Profusa y caprichosamente iluminado, mientras numeroso público paseaba, la música ejecutaba selectas obras de concierto.

En algunos círculos se celebraron veladas en obsequio á los forasteros.

**El segundo día**

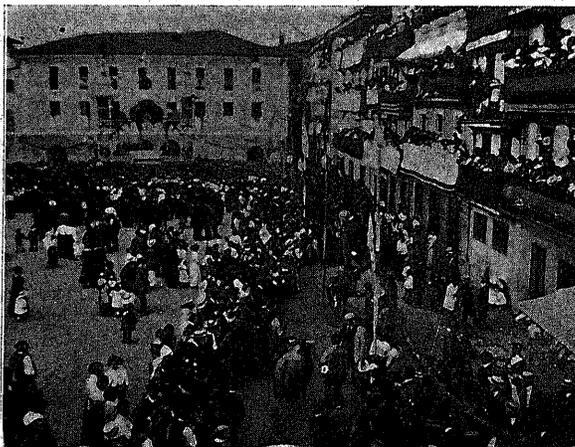
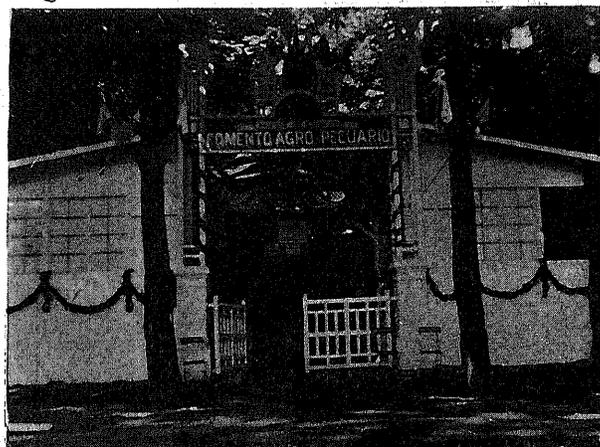
El ingeniero señor Juan Sánchez, inventor de un útil aparato para hacer aplicaciones de los Rayos X, dió en el salón de actos de las Escuelas Pías una curiosísima conferencia, explicando el funcionamiento de dicho aparato y otros pormenores que á él hacen referencia.

Para llevar el convencimiento á los oyentes de las aseveraciones que hizo en su disertación, realizó el conferenciante diferentes pruebas que le valieron muchas enhorabuenas.

**Conferencia sobre música baska**

Dió una interesante conferencia el P. Otaño, acerca de la música del país basko.

El local estaba completamente atestado, viéndose en él muchas y bellas señoras y señoritas y muchísimos músicos.



PABELLÓN DE LA DIPUTACIÓN. Granja "Fraisoro"

(F. A. Barrenechea)

Desfile del ganado premiado en la Plaza de los Fueros



El P. Otaño estuvo muy bien. Censuró duramente la música exótica de habaneras y schotises, que no tiene nada que ver con la música baska, y dijo que debiera abrirse una academia de música, ya que contamos con excelentes compositores y ejecutantes.

Habló del palacio de la música alemana, y dijo que en ese ejemplo debiéramos inspirarnos.

El Orfeón Tolosano ejecutó de manera magistral varias composiciones de Guridi, P. Otaño y otros. En la segunda parte de la "Suite baska" del P. Otaño, se distinguió notablemente la tiple señorita Carmen Flores, el barítono Aguirrezabala y el tenor señor Eizaguirre, que fueron ovacionados.

### Museo comercial é industrial

La apertura de este Museo, instalado también en un amplio salón de las Escuelas Pías, produjo una excelente impresión en los numerosos visitantes.

El comercio y la industria de nuestro país concurren para dar fe públicamente de su arraigo y pujanza.

Numeroso público desfiló, examinando todas las instalaciones.

### Exposición de fotografías

Esta exposición atrajo muchísimo la atención, por los primorosos trabajos hechos por artistas baskos.

El primer premio le fué concedido á don Manuel López Miranda, de San Sebastián; los dos segundos á don Miguel Aguirre y don Cesáreo Castillo, también de San Sebastián; el tercero á don Indalecio de Ojanguren, de Eibar, y el accésit á don José Alvarez, de Tolosa.

Todos ellos presentaron bellísimas fotografías.

### Trabajos escolares

Como estímulo para los niños que concurren á los colegios se verificó una exposición de trabajos escolares que evidenció los adelantos alcanzados por la enseñanza en nuestro país.

Se exhibían preciosos dibujos, que más bien parecían de profesores que de alumnos. Variadísimos trabajos manuales gustaron también mucho.

La exposición de labores confeccionadas por las niñas fué también interesantísima.

### Exposición agrícola

Muchos labradores presentaron productos que llama-

ron la atención por su exuberancia y prolijo cultivo.

Matas de trigo, cebada, remolacha, frutas diversas, flores, etc., ofrecían un agradable aspecto.

La granja de Fraisoro presentaba una instalación magnífica, en la que figuraban muchas fotografías representativas de los diferentes servicios que aquella realiza.

### Pabellón de ganadería

La sección de los toros era sin duda lo más saliente de este pabellón: muchos y buenos ejemplares lucían su naturaleza pletórica.

El premio de campeonato entre los toros de la raza Schwitz lo ha obtenido el toro Nabarro, de 15 meses, perteneciente á don Gabriel Garmendia, de Tolosa.

El mismo premio para toros de raza pirenaica, le ha sido adjudicado al toro Berri, de 28 meses, propiedad de José Angel Arzalluz, de Cestona.

Consisten los premios de campeonato en una suma en metálico y un hermoso collar con campana y el escudo de la provincia, para cada toro, que pasará á ser propiedad del expositor, si lo consigue en dos años consecutivos.

En las vacas observábase también los progresos realizados en estos últimos tiempos por la ganadería gipuzkoana.

El ganado lanar ostentaba asimismo señales evidentes de prosperidad.

Este pabellón ha sido un signo evidente de la gran pujanza que va adquiriendo el ganado de nuestro país.

La instalación de perros y aves interesó también á los numerosos visitantes.

### La nueva casa de Beneficencia

Al dirigirse la comitiva, invitados y público al lugar donde ha de levantarse la nueva Casa de Beneficencia, no cesaban de resonar en el aire los estampidos de bombas y cohetes.

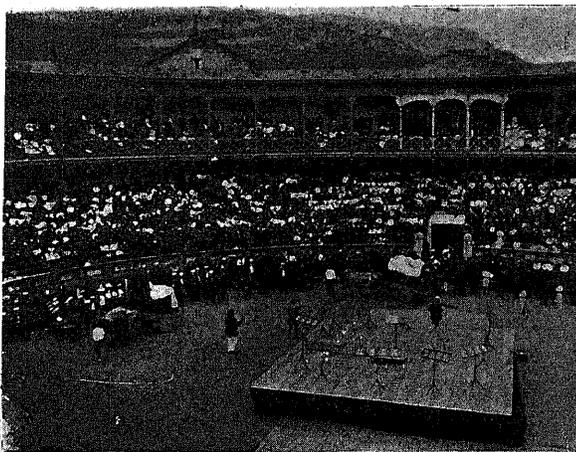
Una vez en Yurreamendi, lugar del emplazamiento de dicho edificio, se procedió á la ceremonia de la colocación de la primera piedra, en cuyo instante las bandas de música ejecutaron la marcha de San Juan.

Resultó un acto solemnísimos.

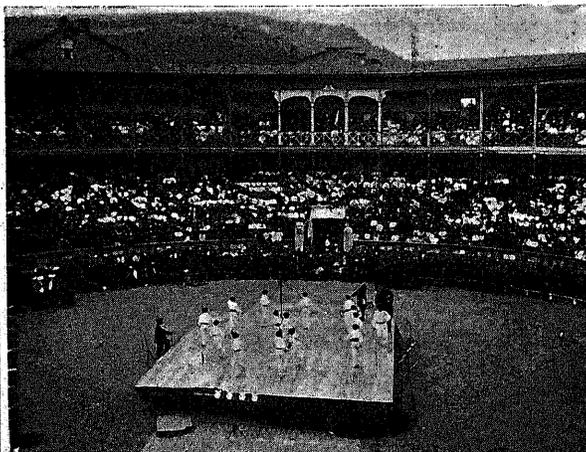
### El último día

La animada diana de las primeras horas inició el entusiasmo del último.

Después, á las nueve de la mañana en el local de las Escuelas Pías se celebraron los concursos organi-



Los carros de arreos de boda á la usanza baska



Balle de los dantzari-chikis. Zinta dantza

(Fot. A. Barrenechea)



zados por la revista "Euskalerrriaren alde".

Distinguidos artistas interpretaron números de música vocal é instrumental y se distribuyeron más de dos mil pesetas de premios á los escritores, músicos, fotógrafos y dibujantes que resultaron premiados en los concursos organizados por dicha revista. Los versolaris y otros interesantes números fueron también muy del agrado del público.

A las once, en el Salón del Centro Musical, dió el ilustrado cronista de las Baskongadas, don Carmelo Echegaray, una conferencia presentando á la consideración de los oyentes un cuadro histórico de la agricultura gipuzkoana.

A las tres y media en la plaza de los Fueros se celebró un gran festival basko organizado por el consejo directivo de la revista "Euskalerrriaren alde" y la sociedad de propaganda del euskera "Euskal esnalea".

A las cinco de la tarde el concurso de "aurreskularis" despertó una curiosidad extraordinaria; pues los concursantes hicieron alardes de agilidad y elegancia en los diferentes aspectos de la tradicional danza.

Se adjudicaron premios á los que más se distinguieron en dicho baile y á las parejas más sobresalientes.

### Arreos de boda

Entre los concursos celebrados merece citarse el de arreos de boda al estilo basko. Fué una reconstrucción perfecta de dicha costumbre.

Llamaron mucho la atención del público, y el jurado concedió el primer premio de 100 pesetas á Félix Besti, y el segundo, de 50 pesetas, á Juan Francisco Sorozábal, ambos de Asteasu.

### Premio á la fecundidad

En el concurso para premiar á las familias baskas más fecundas, sólo se presentó una, la de Miguel Garayalde y su esposa, feliz matrimonio que tiene once hijos.

Dos de ellos se hallan en Puerto Rico, y los nueve restantes fueron presentados en una rastra interminable.

Esta numerosa familia, compuesta de padres aun jóvenes y de todos los hijos sanotes, fué la que obtuvo el premio en metálico y despertó la admiración del público.

Todas estas escenas, genuinamente euskaras, se desarrollaron en el circo taurino que estaba concurridísimo; al punto que hasta en el callejón había de pie numerosas y bellas señoritas.

Cuando la banda municipal de Tolosa ejecutó el bonito pasacalle basko "Euskal erriko kantak", obtuvo una ovación colosal.

Otro entusiasmo delirante despertó en el público al aparecer en el ruedo la bandera de Tolosa, llevada por el alcalde, señor Caballero, y detrás la cuerda para el aurreku de honor, cuya primera figura bailó el diputado provincial señor Aramburu y el "atzesku" el concejal de Tolosa, don Emilio Santos. En la cuerda formaban los señores Elósegui (J.), Doussinague, Mokoroa, Moraitz, Luzuriaga, Marcellán, marqués de Valdespina, Elorza, Zubeldia, Bianchi y otros.

Bellísimas señoritas, de lo más distinguido de Tolosa, fueron las parejas de tan galantes caballeros.

Todas ellas fueron muy aplaudidas; así como los señores Aramburu y Santos, que demostraron gran agilidad.

La banda municipal de San Sebastián dió un notable concierto, figurando en él la obertura de "Tannhauser", de Wagner; una rapsodia baska del notable y modesto compositor euskaldun, Mariano San Miguel, y los populares "Rigodones Euskaros", del conde de Torre Múzquiz.

La banda tocó soberbiamente.

Terminó el festival con el himno de las libertades baskongadas, el hermoso y vibrante "Gernikako", que fué coreado por el público, y con la marcha de San Juan.

Como se ve, en medio de un entusiasmo indescriptible finalizaron las brillantes fiestas euskaras que este año correspondieron á Tolosa, y es de esperar que estas manifestaciones de cultura y baskongadismo, vayan avanzando progresivamente.

¿Por qué la comisión organizadora de estas fiestas no se dirige á los centros baskos, periódicos, y personas acaudaladas, para que donen premios en metálico sobre distintos temas?

Esto daría más expansión al programa de dichas fiestas y sus resultados serían muy favorables al anhelado despertar euskaró, por el cual debemos trabajar todos.



Bendición de la primera piedra para la nueva casa de Beneficencia



Lugar donde se levantará la nueva casa de Beneficencia

(Fot. A. Barrenechea)



## Conferencia interesante

En las fiestas euskaras de Tolosa dió una conferencia notable el erudito cronista don Carmelo de Echeagaray, cuyos puntos principales creemos conveniente reproducir.

Recordó por primera el señor Echeagaray que la lengua baska se ha servido de diversas operaciones agrícolas para dar nombre á casi todos los meses del año, y afirmó que en las primeras edades de nuestra Historia, el basko cultivó la tierra con azadones de piedra, á los que aplicó la denominación tan gráfica como expresiva de "atxurra".

Hizo presente que las nebulosidades que envuelven la Historia del pueblo basko en los primeros siglos de la Era Cristiana, son tan densas, que sería temerario determinar qué clase de cultivos se practicaron durante aquellos períodos en el país basko.

Acogiéndose al testimonio de la carta de Fundación de San Sebastián extendida por el rey Sancho de Nabarra, declaró el conferenciante que ya en el siglo XII existían huertos en aquella ciudad.

Prueba de ello es, que en la referida carta de Fundación se determinan las penas en que incurrían quienes se aprovechasen del huerto ajeno.

Entre otras plantas se cultivaba en dichos huertos la col y la vid.

En San Sebastián hubo una Cofradía de Podavides, que no tenía más oficio que el de podar las viñas.

Las ordenanzas de la referida cofradía fueron confirmadas por la Reina doña Juana en Valladolid, en 7 de Mayo de 1509.

Enumeró á continuación el señor Echeagaray, las disposiciones que por aquel tiempo favorecía el consumo del chacoíl de la localidad, dificultándose con ello grandemente la venta de otros artículos.

Afirmó que, por entonces se cultivaba la vid en varios pueblos de Gipuzkoa, entre ellos en Zumaya, Motriko y Elgeta, según consta en un Privilegio de Fundación extendido por el Rey Alfonso II el año de 1338.

Manifestó que la vid se sigue cultivando todavía en Getaria, aunque la bebida característica del país fué, y sigue siendo, la sidra, como consta en el venerable Fuero de Gipúzkoa.

Del manzano y de la sidra—dijo el señor Echeagaray—se habla en los documentos más antiguos, en que se menciona á nuestro pueblo, y en un Privilegio de Sancho Mayor de Nabarra, referente á San Sebastián y otorgado el 17 de Abril del año 1014, Privilegio que fué confirmado por el Rey Pedro Ramírez de Nabarra y Aragón el año de 1100.

Cítase también el manzano, en una Donación del Monasterio de Olazábal, de Alza, el año de 1025, y en otra Donación del Rey don Sancho, el año de 1050.

La venta de la sidra dió lugar á diferentes cuestiones cuyo eco se deja sentir en el libro de los Fueros.

Los labradores gipuzkoanos se dedicaron desde la Edad Media á otra especie de cultivo: al de los cereales, especialmente del trigo, cebada y avena.

En el siglo VIX cambió la situación de la agricultura, favorecida por el descubrimiento de América y por la importancia del maíz, cuyo cultivo substituyó al del mijo.

Esa compostura verificóse á mediados del citado siglo.

Dedicó luego un elogio cariñoso á don Gonzalo Barcaiztegui, de Hernani, á quien se debe aquella importancia y sostuvo que su nombre debe inscribirse entre los bienhechores de Gipúzkoa.

El progreso agrícola no fué, sin embargo, tan rápido como fuera de desear debido á que las guerras con Francia restaban muchos brazos á nuestros campos.

En el siglo XVIII se acentuó aquel progreso debido no sólo al término de las guerras con Francia, sino á que la Sociedad Baskongada de Amigos del País, realizó un esfuerzo poderoso para aumentar el producto y multiplicar las cosechas con la introducción de nuevas semillas, mejora de los útiles de labranza, empleo de los abonos, creación de prados artificiales é introducción del cultivo de la patata.

Ese impulso, en sentido de progreso, sufrió un alto con la iniciación de nuevas guerras y con las agitaciones políticas que empezaron á dejarse sentir el año de 1754 y que no han cesado todavía.

Recordó que nuestras diputaciones supieron recoger esa hermosa herencia que nos legó la Sociedad de Amigos del País, y que legó la Sociedad de Amigos del País, y que en tiempo de Isabel II se creó la granja de Yurramendi.

Abogó porque no se abandonase el cultivo de la tierra, y encareció la necesidad de que no se confundiera la tradición con la rutina.

Terminó el señor Echeagaray su brillante disertación, diciendo que algo muy poético se esconde en las labores agrícolas cuando ellas inspiraron al gran Virgilio el más terso y acicalado de sus poemas.

El conferenciante recibió un sinnúmero de felicitaciones.



Don Julio de Saracibar

Se encuentra entre nosotros el prestigioso arquitecto basko don Julio de Saracibar.

Valiera más que la presentación que de él pudiéramos hacer, la narración sucinta de todos los edificios públicos y particulares que llevan su firma en Vitoria, Bilbao, Lérida, Madrid, Méjico, etc., etc., singularmente en las primeras de las ciudades citadas, país de su nacimiento, de sus afecciones y de sus entusiasmos.

Trabajador incansable, entusiasta de su carrera, aun ahora, en que otros buscan el descanso á su espíritu, limitándose exclusivamente á la recomposición y copia de los antiguos trabajos, á sus sesenta y tantos años, vibrante y tenso, recorre el mundo, probando á llevar por doquiera la excelsa fertilidad de su talento y la portentosa facundia de su tiralíneas.

Ya ha inaugurado la serie de sus trabajos en la Argentina con un brillantísimo proyecto, expuesto á la admiración pública en una de las mejores vidrieras de nuestra City.



[557]

Su carrera larga y fecunda es una serie no interrumpida de triunfos.

Siendo alumno de la escuela especial de Madrid y con el título otorgado *por unanimidad*, fué premiado *con medalla de oro* en la Exposición de Bellas Artes de Madrid y uno de sus proyectos elegidos para ser presentado en la Exposición de París.

El Ayuntamiento de Vitoria, su patria natal, lo comisionó para estudiar esta Exposición, y su Memoria, impresa por la misma corporación, se hubo de considerar como documento fehaciente del brillante porvenir del alumno.

Durante su permanencia en la ciudad de Lérida, como arquitecto municipal y provincial, realizó entre otras varias obras públicas, algunas carreteras, dos iglesias de nueva planta, un matadero, el puente de hierro sobre el río Segre, etc., etc.

La Real Academia de Bellas Artes de San Fernando le nombró *académico correspondiente* é individuo de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos.

El Gobierno le concedió la Cruz de Caballero de la Real y Distinguida Orden de Carlos III, libre de gastos.

En 1877 el Ayuntamiento de Bilbao le nombró arquitecto jefe de obras públicas municipales, y poco tiempo después fué arquitecto diocesano de Bizcaya.

En esta ocasión, la más pujante de su vida artística, realizó los siguientes proyectos: Parque monumental de Artillería, Palacio de la Exposición, Escuelas de Artes y Oficios y Academia de Música, Puente de la Merced, Audiencia, tres mercados cubiertos, lavaderos, mataderos, Plaza de la Cantera, Escuela de Achuri, San Francisco y el Tívoli, realización del proyecto de ensanche, etc., etc.

Don Pablo de Alzola, que desempeñó la Alcaldía de Bilbao por aquel entonces, le expidió una certificación honrosísima, en la que se hacen constar los servicios prestados por el señor Saracibar á la Corporación Municipal.

Existen en Bilbao, Lérida y Bizcaya, además de éstos, varios edificios públicos por él erigidos, entre los que figuran varias casas consistoriales, cementerios, escuelas, asilos, colegios, fuentes, teatros y considerable número de mausoleos y panteones, entre los que llaman la atención los propiedad del marqués de Linares, vizconde de Llantenoy y marqués de Alaba.

Digna también de mencionarse es la gran casa del acaudalado bilbaino don Ramón de la Sota, en la plaza Elíptica, obra considerada como la mejor de esta monumental población.

En Vitoria, durante varios años, adornó galantemente el lindo paseo de la Senda, uno de los mejores de la bella Gazteiz, edificando la Casa de Gobierno y los chalets de Marcelo Irurzun Cenzano, Zulueña, etc., etc., sin contar con su particular vivienda, el famoso "Nere eche zulo", una verdadera filigrana, de fantasía exuberante y de personalísimo carácter.

En Madrid, además de la gran casa de la viuda de Martos, hoy propiedad de la Asociación de Escritores y Artistas, y otras propiedades de indudable importancia, edificó su "Villa de Bilbao" en el aristocrático barrio de Salamanca, tan felizmente inspirada, tan completa, tan hermosa, que mereció el juicio crítico de don J. Bautista Cámara, uno de los más poderosos puntales de la Real Academia de San Fernando.

Si no temiéramos extendernos demasiado, ¡cuántas cosas habríamos de estampar aún!...

Bástenos los datos más arriba apuntados como términos hábiles para delinearlos la silueta artística de este prestigioso cultivador del noble arte de Vitruvio y de Miguel Angel.

Miembro que honra á la colectividad baska en la Argentina, don Julio Saracibar sabrá hacerse pronto el sitio á que tiene derecho por sus preclaros conocimientos y su efectivo valer.

De todas veras lo deseamos.

**Manuel I. Feliú Lejarraga**

Bs. As. Sept. 1913



## MEMORABLES SESIONES

DE LA CASA

### AIZPURUA de la COMUNIDAD de ZUBIETA

Zubieta se halla situado en la margen izquierda del río Oria á ocho kilómetros de San Sebastián, á cuyo término municipal pertenece, y á uno de Usurbil.

Su basílica, anexa á la parroquia de este último punto, es de la advocación del apóstol Santiago, y tiene dos puertas de entrada una para los fieles de la parte de San Sebastián y otra para los de la de Usurbil. Un alcalde pedáneo, con una junta de vecinos, administra el Correo, que ya se ha dicho está dentro de la jurisdicción de la capital de Gipuzkoa.

Cuenta con una porción de caseríos y ricos montazgos y sus habitantes llegan á unos ochocientos á mil.

Este es el lugar en que después de la infausta noche del 31 de Agosto de 1813 que convirtió á Donostia en un montón de escombros y cenizas y quedó diezmado su vecindario, se reunieron unos cuantos hombres de valor cívico para hacer resurgir la bella Easo que hoy contemplamos.

Nada tan elocuente como las actas de las sesiones de Zubieta:

"En la comunidad de Zubieta y su casa solar de Aizpurua, jurisdicción de la M. N. y M. L., ciudad de San Sebastián, á ocho de Septiembre de mil ochocientos trece se juntaron y congregaron, previo mutuo aviso y acuerdo, viniendo desde Pasajes, Orco, Usurbil é Igueldo, donde se hallan provisionalmente con sus familias, los señores don Miguel Antonio Bengoechea y don Manuel de Gogorra, alcaldes y jueces ordinarios, don José Santiago de Claessens, don José M. de Eceiza y don Joaquín Bernardo de Armendariz, Regidores y residuo del Ayuntamiento de la misma ciudad: D. Joaquín Antonio de Aramburu, Prior del Ilustre Cabildo eclesiástico, don Joaquín Santiago de Larreandi y D. Joaquín Pío de Armendariz, Presbíteros beneficiados: D. Joaquín Luis de Bermingham y D. Bartolomé de Oloraga, Prior y Cónsul del Ilustre Consulado; D. José M. de Soroa y Soroa, D. Evaristo de Echagüe, D. José Elías de Legarda, D. José Ignacio de Sagasti, D. Sebastián Ignacio de Aliate, D. Francisco Antonio de Barandiaran, D. Rafael de Bengoechea, D. Manuel Riera y D. Domingo de Galardi, todos vecinos de dicha ciudad á una conmigo el infrascrito Secretario de Ayuntamiento de la misma (José Joaquín de Arismendi, no habiendo asistido otros muchos por no haberseles pasado aviso á causa de ignorarse su paradero por la total disposición del vecindario.....

"Después de un rato de triste y profundo silencio in-



“terrumpido por los sollozos y lágrimas excitadas al verse reunidos los tres concurrentes, pálidos, macilentos, traspasados de dolor y desarropados los más, hablaron alternativamente los dos señores Alcaldes, aplaudiendo el celo patriótico que manifestaban todos estos señores con haberse reunido aquí, abandonando sus familias y olvidando sus particulares desgracias, á tratar del partido que había de tomarse en estas tristes circunstancias á favor del vecindario...”

¿Y cuáles fueron las medidas adoptadas?

Mostraron el más alto patriotismo nombrando comisiones para que además de los recursos ordinarios proporcionaran otros que su celo é inteligencia les sugiriera.

Dirigiéronse á la Diputación foral, al generalísimo Wellington, á la Regencia, á Londres, á las provincias hermanas; tocaron todos los registros del sentimiento, y sin tregua ni descanso, olvidando sus propias desgracias, se dedicaron con verdadero delirio á la reconstrucción de la ciudad querida.

¡Cuán magnífico ejemplo y legado nos transmitieron! A la elevación de pensamiento supieron reunir los medios de acción puestos en práctica por todos

los medios imaginables en la esfera de sus facultades.

Para conmemorar perpetuamente este hecho, cuyo centenario celebramos hoy, se colocó en la fachada de la casa solar de Aizourua, una lápida de mármol blanco, con una inscripción que dice así:

La guerra asoló á San Sebastián

El patriotismo de sus ediles,

Aquí congregados

La levantó de sus ruinas.

¡Benditos los hijos que salvan á su madre!

Tiene en sus dos lados de esta inscripción á cada palma, formadas del mismo mármol en relieve y en la parte superior del centro, figura un *ave-fénix*, hecha con el mismo mármol.

Debajo se lee:

Sesiones de los días VIII y IX  
de Septiembre de MDCCCXIII.

En éstos momentos estimo está el recuerdo más oportuno para conmemorar el centenario del 31 de Agosto de 1813.

**Alfredo de Laffitte.**

N. de la D. — El precedente artículo dedicado al Centenario Donostiarra lo recibimos después de impreso el número anterior, por cuya circunstancia no pudo incluirse en aquél.

## LAS FIESTAS DE ESTELLA



En la heroica Estella, bañada por el río Ega, este año han superado las fiestas en animación y brillantez á las que se han celebrado en épocas anteriores. De los pueblos de las inmediaciones concurrieron muchos forasteros, atraídos por el aliciente de la fama que gozan.

Tanto las fiestas religiosas por su solemnidad, como las profanas por su expansiva alegría, se han destacado esta vez notablemente, pues la sana alegría que dominaba en la



Las autoridades al salir de la función religiosa de la Basílica

concurrancia, hizo que no hubiera que lamentar el menor incidente desagradable.

Como se vé en el grabado, las autoridades hicieron acto de presencia oficial en las fiestas, dándolas con ello importante realce.

En breve hemos de comenzar una descripción retrospectiva de pueblos baskos ilustradas con grabados y entonces daremos á conocer á nuestros lectores las peculiaridades de esta histórica ciudad navarra.

5591



## ETIMOLOGIA DE "NABARRA"

Tocante á la etimología de Nabarra, hay una opinión "clásica" entre los historiadores del país; me parece superior á las demás. De ella ha dado, á mi juicio, el ilustre Oihenart, la fórmula más acabada. Si *naba* significa en baskuenze "llanura rodeada de montañas", la etimología de *nabarro* no ofrece duda. *Nabarro* es la traducción románica de una palabra euskara formada por composición, de *naba*--|--*ar*, que es un vocablo sufijo que significa *varón*, *macho* y sirve para indicar la relación étnica; por ejemplo, *menditar* "montañés", de *mendi* "monte" y *ar* con *t* eufónica ú orgánica; *donostiar* "habitante de San Sebastián" y *ar*. Unidos á *nabar* el artículo singular *a* ó el plural *ak*, hacen *nabarra*, *nabarrak* "el habitante" ó "los habitantes de la llanura". La significación de *naba*, hoy perdida en los dialectos del euskara, acredita el nombre de *eskunaba* que en tiempo de Oihenart recibía de los baskongados la palma de la mano, cuando se le da la forma cóncava. De *Nabar* se formó *Nabaerri*, "país de los nabarros", y de esta palabra *Nabarra*, la cual poco á poco salió de la región á que primitivamente se aplicaba y se enseñoreó de mucha tierra.

La etimología anda de acuerdo con la historia; los títulos de nuestros reyes distinguen *Nabarra* de las montañas; prueba que Nabarra no era montaña, y que hubo dos Nabarras, la una más antigua que la otra.

Según el malogrado y mártir Príncipe de Viana,

"llámase la antigua Nabarra estas tierras; son á saber: las cinco villas de Goñi, de Yerri, de Valdelana, de Amescua, de Valdegabal (Val de Guesalaz?), de Campezo, la Berrueza, de Ocharan (Echarren de Mañeru ó Echabarrí de Allin?): en este día, un grant peina que está tajada entre Amezcoa, Eulate, é Valdelana, se clama la Corona de Nabarra; é una aldea, que está al pie se llama Navarin". (1) Yanguas indica el asiento de la primitiva Nabarra en el valle de Yerri, de donde se comunicara el nombre á los pueblos y valles de Allin, Mañeru, Gofii, Amescua, Guesalaz y Pamplona.

Mas, adóptese uno de estos dos pareceres ú otro cualquiera de los que corren el mundo y no se hayan desentendido de los datos señalados, queda por firme y valadero que el apellido de nabarros creció en el valle y luego se subió á las montañas. El manuscrito de Aymeric Picaud nos pasa el sello con que podemos cerrar solemnemente la opinión propuesta. Recordemos los rasgos físicos que presta á los nabarros; "*colore atra... sed Baschi facie candidiores Navarris aprobantur*". La observación de hace siete siglos continúa siendo exacta hoy: nuestros riberanos tienen la tez más morena, el color del rostro más atezado que nuestros montañeses, protegidos del sol por los bosques del Pirineo.

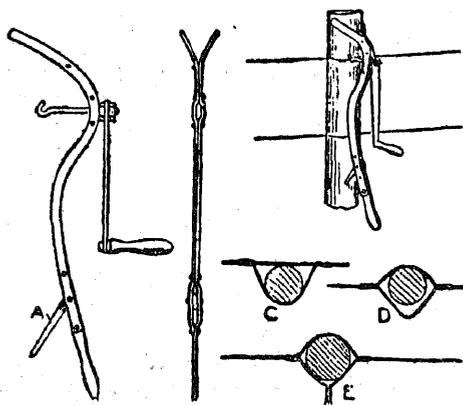
Arturo Campión.

(1) Crónica de los Reyes de Navarra, (pag. 35).



## ESTIRADOR DE ALAMBRE

Este estirador tiene por objeto principal estirar los alambres de los alambrados viejos, pero puede emplearse también para montar alambrados nuevos. El mango se compone de dos piezas de unos dos centímetros y medio de ancho por cincuenta de largo. Uno de los extremos forma una especie de tenedor y el otro una suerté de mango. En el centro del semicírculo que forma uno de los extremos de la pieza anteriormente descrita, se pone una cigüeña, cuyo eje termina en forma de gancho y en la parte inferior del estirador se monta una proyección A.



El estirador se aplica á los postes como indica B. Al alambre principal se le pone un trozo de alambre de la misma clase; de modo que rodee el poste, como se ve en C. Para que quede como en D, se tira del mango del estirador, fijando la proyección A en el poste y haciendo girar la cigüeña con cuyo gancho se habrá cogido previamente el alambre, quedará como en E.

## Informaciones

### Importante operación de novillos

El señor A. C. Holm, San Martín 121, ha realizado la venta de 2200 novillos, tipo frigorífico de 2 y 3 años, al precio de 90 pesos; vendedor, señor Manuel Díaz Olavarria. Compradores, señores Juan Carlos González, Estancia Santa Catalina, Hale F. C. S.

En otro lugar del presente número encontrarán nuestros lectores otros importantes lotes de hacienda que ofrece en venta particular el señor Holm.

### Los cultivos de trigo y lino

En la zona que limita los partidos de Arenales, Junín, Rojas, Chacabuco, Carmen de Areco, San Andrés de Giles, Campana, Zárate, Baradero, San Pedro, Ramallo, San Nicolás de los Arroyos, Pergamino, Salto, San Antonio de Areco, Bartolomé Mitre, Colón y Capilla del Señor, de la provincia de Buenos Aires, los cultivos de trigo y lino presentan un desarrollo vigoroso y no se observa hasta ahora la presencia de pla-

gas que pudieran entorpecer su proceso, todo lo cual hace presumir fundadamente una cosecha abundante y de buena calidad.

### Exposición rural de Santa Fé

Todo un éxito promete ser la exposición rural que se inaugurará en ésta el 28 del corriente. Numerosas son las inscripciones de productos procedentes de las cabañas de Santa Fe, Entre Ríos y Buenos Aires, que se han anotado en los registros de la Sociedad Rural.

### El maíz argentino en España

El cónsul argentino en Sevilla acaba de informar que el maíz argentino importado en aquella plaza durante los pasados meses, ha sido de la mejor clase, y por los datos que ha podido adquirir ha tenido la mejor aceptación tanto en los mercados de la ciudad como en los principales pueblos de la provincia, siendo alabada por todos la buena calidad del grano, su color, peso y rendimiento, incluso el precio, pues en algunos puntos se ha vendido en menos precio que el cosechado en aquellas riberas de secano.

### Las inundaciones

Van llegando datos satisfactorios respecto de la continuación del descenso de las aguas en la zona inundada.

### Venta de campos

En remate judicial se ha vendido en Santa Fe un campo compuesto de 1025 hectáreas ubicado en la colonia Cabal, el que salió á remate con la base de pesos 113.000 pesos, en la suma de 144.500 pesos y un terreno en barrio Villa de Rosario en 45.000 pesos.

Ambos terrenos pertenecían al concurso del señor Francisco Ferrari y fueron adquiridos por el Nuevo Banco Italiano.

### Epizootia nueva

Con motivo de haberse desarrollado una nueva epizootia, hasta ahora desconocida, en el ganado vacuno de Coronel Pringles, el ministerio respectivo ha dispuesto que se traslade á ese partido el veterinario señor Martín, para que practique los estudios necesarios y aconseje las medidas que deben adoptarse.

### Exposición rural

Con la asistencia del presidente de la república se inaugurará el jueves próximo la Exposición Rural Argentina.

A tales fines se están ultimando los trabajos para su inauguración.

Durante estos últimos días están llegando cantidades de animales de los que deben tomar parte. Se espera que mañana quedará completo el número de los que han sido inscriptos.

Con los jurados ingleses y franceses que actuarán en la exposición de ganadería llegó el vapor "Avón".

La Sociedad Rural Argentina, que se ha preocupado de su alojamiento ha ido á recibirlos hoy al sitio de desembarco.

### Destrucción de las ratas de campo

Está dando buen resultado la destrucción de las ratas de campo por medio del virus infecto-contagioso Tuphi Marium, según testimonios que se reciben diariamente en la Dirección general de agricultura y Defensa agrícola.

### Enfermedades de las plantas

En la región de las islas del Delta diversas plagas se han desarrollado extraordinariamente, y si no se toman medidas radicales y decisivas toda la riqueza fructícola que comprende tan pintoresca zona va á quedar asolada.

La "diaspis pentágona es una de las plagas más temibles y puede exterminarse con éxito aplicando oportunamente el sulfuro de calcio, producto que prepara acertadamente el químico don Juan S. Jaca.

Conste que esta indicación no envuelve un aviso, sino que poseemos informaciones de personas serias.

### Las cementeras en el exterior

Los informes últimos acerca del estado de las sementeras son, como sigue:

En Francia el tiempo variable, aunque caluroso, facilita el trabajo del corte de los productos; en cuanto á la calidad es irregular.

En Italia las lluvias últimas beneficiaron la cosecha del maíz.

En Rumania la recolección está por terminarse, la trilla empieza á ejercer sus funciones y el resultado parece satisfactorio. Las recientes lluvias, si bien favorables al maíz, producen inconvenientes á las otras sementeras.

En la parte Sur de Rusia, aprovechando el buen tiempo, los trabajos rurales siguen apresuradamente.

Según noticias de Hungría, los aguaceros fuertes desmejoraron la calidad de los granos, y más bien se requiere ahora tiempo seco y caluroso.

En el Canadá las tormentas recientes no produjeron felizmente daños, habiéndose ya en algunas partes empezado la recolección.

En Australia, Nueva Gales del Sur, se tienen quejas sobre daños producidos por los fríos.

### La langosta

En Santa Fe han empezado á tomar precauciones para contrarrestar los daños de la langosta.

En Córdoba y Santiago del Estero han hecho su aparición algunas mangas.

Las autoridades respectivas piensan iniciar una activa y enérgica campaña, á fin de combatir con éxito los perjuicios que puede causar semejante plaga.

## Labores campestres

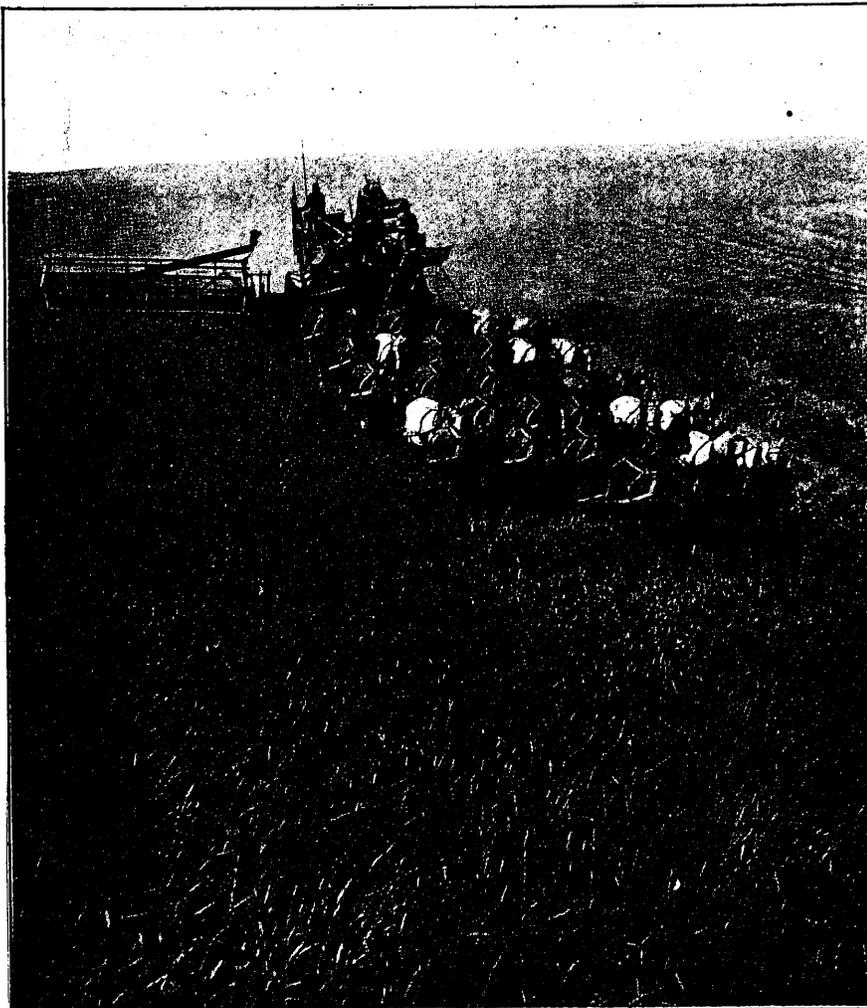
Han cambiado tanto en estos últimos años los procedimientos de cultivo de la tierra que causa admiración.

Recuérdese los elementos que la industria ha aportado á la agricultura son colosales.

El grabado representa una segadora tirada por treinta y seis caballos.

Si á nuestros abuelos se les hubiera dicho que con el tiempo se arrastraría una máquina agrícola con semejante batallón de caballos se habrían sonreído; pero las cosas van avanzando de tal modo, el espíritu de agigantarlo todo vá siendo tan avasallador, que no es fácil predecir á donde llegarán los medios de actividad y de labor que ingenia el hombre.

Hoy nos admira esa tropa de caballos que arrastra una segadora y mas tarde hemos de ver que la electricidad ú otro factor mas moderno, suprimirá esos animales que hasta ahora han sido tan útiles, para abrir surcos, sembrar y recoger la cosecha con mas rapidez y alcanzando mayor producción.





### PERNANDO TA TABERNARIYA

—¿Zergatik auntzak izaten ote dituzte adarrak, Pernando?

—Orrengatik, auntzak diralako.

—¿Eta zergatik arrayak udetan ez dira itotzen?

—I zurrutian bezela, txiki-txikitandik udetan ibiltzen oitubak daudelako.



### Un retoñ del árbol de Gernika

Desde hace pocos días se encuentra en Buenos Aires un retoñito del Arbol de Gernika, nuestro árbol secular.

Ha llegado algo mustio, debido tal vez á la larga travesía, y el señor Andrés Arriarán lo tiene en su poder, cuidándolo amorosamente.

Tan pronto como recobré su vigor será trasladado á Santo Tomé (provincia de Santa Fe) para plantarlo en la estancia "La Matilde", del señor Carlos M. Zunzunegui, que como buen hijo de basko quiere rendir un homenaje de cariño á la raza de que es originario.

Con motivo de la plantación, el señor Zunzunegui organizará una fiesta conmemorativa.

Nos congratula consignar casos de estos, que exteriorizan los nobles sentimientos que hacia la raza de sus padres albergan en su corazón muchos hijos nacidos en esta tierra generosa, que los euskaldunas la consideran como su segunda patria.

### Euskal Echea

La fiesta anunciada llevó el domingo pasado numerosa concurrencia á Llavallo!

Por la mañana, con la asistencia del obispo de La Plata, señor Terrero, se verificaron las ceremonias religiosas, y por la tarde las danzas euskaras, ejecutadas por los niños, despertaron las mayores simpatías en el público, que una vez más comprendió la acción trascendental que para nuestra colectividad representa el desarrollo de dicha institución.

El P. Dionisio, organizador de los bailes, adiestró á los niños admirablemente, correspondiéndole gran parte de los aplausos que se les prodigaron.

### Laurak-Bat

La noche del 5 del actual terminó en esta sociedad el concurso interno de pelota á sare, organizado por la comisión directiva, con el siguiente resultado:

Primera categoría: Ganadores: Vicente del Río y Juan Y. Arregui; segunda categoría. Ganadores: Segundo Aguirre y Pantaleón Balda. Tercera categoría. Ganadores: José Montes y Blas Betanzós.

La entrega de premios tendrá lugar el 13 del corriente á las 9 p. m., como número del programa de festejos, que se organizan por el centenario de la reconstrucción de la ciudad de San Sebastián.

### Conjugación sintética del verbo basko

Bajo esta denominación acaba de publicar el R. P. Soloeta Dima, profesor de euskera de Euskal Echea, un interesante estudio que contribuirá al enriquecimiento y difusión de nuestro preclaro idioma.

Es verdaderamente loable la labor que en tal sentido desarrolla su ilustrado autor.

### "La Bilbaina"

Bajo este título se ha constituido en esta capital una nueva sociedad que tendrá por objeto dar funciones teatrales, conciertos musicales y jiras campes- tres, para realizar diversiones que recuerden el adorable país ausente.

La Comisión Directiva provisoria ha quedado constituida en la siguiente forma:

Presidente, Alberto Calleja; vice, Alfredo Ferrer; secretario, Alejandro Loyola; pro, Eusebio E. Bilbao; tesorero, Marcelino Zabala; pro, Pablo Parra; vocales: Francisco Escudero, G. Goya, Carlos Zabala, Luis Bujanda, Miguel Echevarría.

### El tenor Constantino

En las crónicas teatrales de los diarios chilenos que acabamos de recibir, vemos lisonjeros juicios que dedican al tenor Constantino, que actúa, como saben nuestros lectores, en el teatro Municipal de Santiago de Chile.

La primer noche que cantó "Rigoletto" el público le prodigó una calurosa ovación, haciéndole repetir la balada del primer acto, la romanza del tercero y la canción del último acto.

### Un futuro aviador

El joven Juan Pedro Garat, hijo del pueblo de Rojas, ha ingresado en la escuela de aviación de Villa Lugano.

Una vez terminado su aprendizaje, que durará tres meses, el joven Garat se propone ensayar varios vuelos en la capital federal.

### De Marcos Juarez

Para el 1º de Noviembre del corriente año se ha concertado el enlace de la distinguida y agraciada señorita alabesa María Alegría con el joven Julio Viñas. Actuarán como padrinos el señor Enrique Viñas, padre del novio, y la señora Luisa Alegría de Bengoechea, hermana de la novia.

Dadas las simpatías que los futuros contrayentes cuentan, constituirá la ceremonia un acontecimiento social.

Los novios saldrán en el tren de la noche para la Capital Federal, donde se embarcarán para Río de Janeiro, á pasar la luna de miel.

Que sean felices.

### Pasajeros

Han llegado en el magnífico vapor "Infanta Isabel de Borbón":

José M. de Olozaga, María de la Asunción Maguregui, Marcelino Goicoechea, Martina Lizarraga de Goicoechea, Joaquín Sagasti, Concepción B. de Sagasti, Fernando Sagasti, Liberata Echebarría.

En otros vapores:

R. de Elizalde, B. Duhalde, doctor A. Zemborain y señora, M. B. Goñi, Magdalena Aranzadi, E. C. Aranzadi.

—Está ya de regreso entre nosotros el señor Juan de Izeta, después de gozar de una grata estadía en los patrios lares.

### Necrología

Han dejado de existir en esta ciudad:

Francisco Gabiria, Domingo Aguirre, Miguel J. Goicoechea.



—En los Círculos y Sociedades, se celebran bailes, á los que acudió distinguida y numerosa concurrencia.

### GIPUZKOA

#### SOLARES BASKOS—

Con este título se ha constituido en San Sebastián una sociedad anónima, cuya finalidad es la venta de terrenos y construcción y venta de chalets á precios económicos y con toda clase de facilidades en el pago.

La gran cantidad de terrenos adquiridos en las inmediaciones de dicha capital, en los sitios más pintorescos, dotados de fáciles vías de comunicación y con todos los servicios municipales, hace suponer que la "Sociedad Solares Baskos" construirá barriadas de preciosos hotelitos, embelleciendo si aun cabe más, los alrededores de la Bella Easo, tan alabada por propios y extraños por sus bellos panoramas, casitas de campo, altos picachos y blancos caseríos.

Los sitios elegidos para el desarrollo del negocio son Lugariz y Ategorrieta. El primero por sus espléndidas vistas al mar, ancha carretera, caminos vecinales y frondoso arbolado, es un barrio aristocrático que ya cuenta con señoriales chalets.

En Ategorrieta los terrenos adquiridos se encuentran situados frente á Jai Alai, y al otro lado de la vía del ferrocarril, cinturón de hierro que aprisiona á aquella parte de la población, impidiendo su desarrollo, pero que la "Sociedad Solares Baskos", en unión de los demás propietarios interesados, tratan de salvar mediante un paso inferior que permita el fácil acceso á pie ó en carruaje. Entra en los proyectos la construcción de una ancha carretera paralela á la vía, que terminando en el puente de Inchaurreondo, se una á la actual de Ulía, constituyendo un bonito paseo que alejándose de la ciudad, carretera de Irún, evite las molestias del polvo y los peligros de los automóviles, tranvías y carruajes que por la misma circulan.

#### EN PASAJES DE SAN JUAN—

Las fiestas de Santiago, Santa Ana y San Pantaleón, se han visto animadísimas.

El tamboril y la banda de música hicieron los encantos del elemento joven.

Uno de los números que gustaron mucho fué la regata de traineras entre los valientes remeros de la localidad.

Gustaron mucho por su originalidad los fuegos artificiales.

#### EN VILLABONA—

Se conmemoró dignamente la festividad de Santiago. Después de la clásica misa mayor, en la que tomaron parte elementos del Orfeón Donostiarra, la banda municipal ejecutó en la plaza pública diferentes piezas de su repertorio.

Por la tarde, la misma banda, alternando con los chistularis, tocó bailables hasta las ocho de la noche en la plaza pública.

El segundo día, gran pitada en el hermoso parque de la Caridad, á cuya diversión acudió mucha gente.

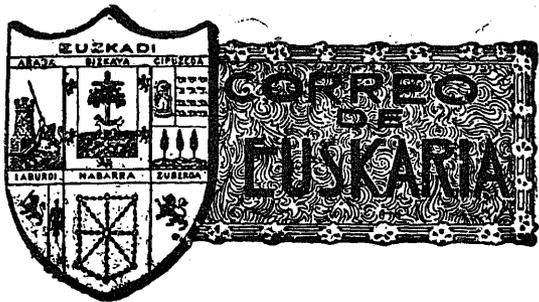
Luego se bailaron aurrekus, se jugaron partidos de pelota á mano, y hubo apuestas de gallos.

El tercer día se jugaron partidos de "football" entre los equipos "Danakbat", de Villabona, y "Gu-gutziago", de Tolosa.

Carreras de ciclistas y otros espectáculos entretenidos contribuyeron al lucimiento de las fiestas referidas.

#### EN IRUN—

Organizados por los vecinos del simpático barrio de Santiago, se celebraron varios festejos para honrar el santo patronímico.



### ALABA

#### EN ARAMAYONA—

Se ha verificado la inauguración de un nuevo ba-txoki.

Asistieron numerosos nacionalistas de Bizcaya y Vitoria.

#### FESTIVAL—

En Vitoria se celebrará un festival á beneficio de la institución Protección á la Infancia.

#### LAS FIESTAS DE LA VIRGEN BLANCA—

En medio de la mayor animación y entusiasmo y con una asistencia de forasteros como hace muchos años no se había conocido, han tenido lugar en la bella Gazteiz, las renombradas y tradicionales fiestas de la Blanca.

La notable banda del regimiento de Gipuzkoa, que hasta hace poco estuvo allí de guarnición, la del regimiento de Cuenca, la de Santa Cecilia, los dulzaineros y el tamboril, amenizaron alternativamente las fiestas.

En el hermoso campo del Prado se verificó el acto de repartir premios y meriendas á los alumnos de las escuelas municipales. Asistió el Ayuntamiento, la Junta local de instrucción y un público numerosísimo. En el campo se disfrutaba una temperatura deliciosa.

Una banda de música amenizó el acto.

—Durante dos horas, los aviadores Tixier y Garnier realizaron preciosos vuelós ante una gran concurrencia.

Garnier se elevó en los aires cuatro veces con pasajeros y una acompañado de su esposa.

Todos los vuelos fueron de larga duración y á gran altura.

Los aviadores recibieron muchas felicitaciones.

El aviador Guillard, que salió de París á las cuatro y media de la madrugada, llegó á Vitoria á las 12.50, y á la una de la tarde prosiguió su viaje á Lisboa, proponiéndose ganar la copa Pomery.

—A las ocho y media de la noche salió la tradicional procesión del Rosario.

La carrera estaba atestada de público y artísticamente iluminada.

Presidieron la procesión las autoridades.

Resultó un festejo muy hermoso, elogiándolo mucho los forasteros.

Perdonen los vitorianos que no demos cuenta de las corridas de toros. No queremos profanar el buen nombre de Vitoria reseñando semejante espectáculo.

—En la carrera ciclista en pista, obtuvo el campeonato alabés Manuel Serdán.

En la carrera nacional alcanzaron los primeros premios Manuel Mingueta, vitoriano, y Lorenzo Oca, bilbaino.

La copa Serrano fué ganada por Teófilo Migueta.

Garnier hizo vuelos con pasajeros, siendo grande la animación.

—Los fuegos artificiales, presenciados por inmenso gentío, resultaron preciosos.



Menudearon los "aurreku" y otros festejos típicos amenizados por la banda municipal.

#### SPORT BASKO—

En el magnífico frontón de Ategorrieta, de San Sebastián, jugaron un partido de pelota los hermanos Meín, rojos, contra Campos hermanos, azules.

Numerosísimo público presenció tan notable partido.

Resultó un verdadero torneo de habilidad.

Dicen los cronistas de los diarios donostiarras, que Meín mayor estuvo colosal, secundado muy bien por su hermano, dejando á sus rivales en 46 tantos cuando la pizarra marcó los cincuenta.

#### BANCO GIPUZKOANO—

Esta institución financiera de San Sebastián ha publicado su Memoria semestral.

Los beneficios obtenidos por todos los conceptos durante el último semestre que se consigna en dicho documento, ascienden á 474.071,29 pesetas.

#### EN AZPEITIA—

Celebráronse solemnes fiestas conmemorando el día de San Ignacio.

La lluvia inoportuna contribuyó á deslucir los espectáculos públicos en algunos momentos.

Llamó la atención la nueva banda municipal, creada sólo hace seis meses.

Se compone de 30 músicos, dirigidos por el joven maestro don José Eskoriaza, que ganó la plaza en reñida oposición.

La presentación de esta banda al público fué saludada con calurosos aplausos.

Los partidos de pelota se vieron muy concurridos.

A pesar del mal tiempo se trasladaron á Azpeitia numerosos forasteros, sobre todo donostiarras.

Con satisfacción podemos manifestar en honor á la cultura de Azpeitia, que á pesar de la animación que se notaba en el pueblo con la presencia de numerosos vecinos de los pueblos comarcas y no pocos donostiarras; en la plaza de toros apenas había ¡media entrada!

#### EN BERGARA—

Ha causado dolorosa impresión la noticia del fallecimiento del joven Manuel Larrea Olazábal, acaecida en Méjico.

#### INCENDIO—

El caserío "Gabiria" quedó reducido á cenizas á consecuencia de un violento incendio.

No ocurrieron desgracias personales, y lo único que pudo salvarse fué el ganado.

#### LA FUTURA COSECHA DE MANZANA—

Se espera que la próxima cosecha de manzana será en el presente año una de las más excelentes, no sólo por su cantidad, sino por su calidad.

La comidilla de actualidad entre caseros y tratantes, es el precio que este año *hará* la manzana.

#### LA CASA DE CORREOS Y TELEGRAFOS—

Ha comenzado á funcionar en San Sebastián, en el nuevo edificio de la calle Andía, el servicio de Correos y Telégrafos.

#### NECROLOGIA—

Han fallecido en San Sebastián:

Leoncio Olaizola Seguro, Agustín Jáuregui Lizarralde, Esteban de Benito Garbayo, Josefa Egea, Miguel Orbea Grandes, Agustín Lizaro Aldanondo, José María Egaña Inchausti, Juan José Otaño y Lara, José Luzarraga y Zabala, Manuela Macazaga y Echevarría, Evarista Lasarte, y Arrillaga.

En Pasajes: Don José Ignacio de Lara.

#### ZARAUZ—

En este bello pueblecito de la costa, reina desde hace un mes la animación propia de esta época del año, en la que se dan cita personalidades que tienen la suerte de poderse dedicar al veraneo.

Todos los años se hacen mejoras en el pueblo, que redundan en beneficio del vecindario y de los forasteros.

Estas mejoras se refieren al pavimento, urbanización de calles y paseos, alumbrado y todos los servicios municipales. Este año, por ejemplo, se ha construído un soberbio kiosco para la banda municipal y se ha substituído el pavimento de piedra de la Plaza Mayor por el asfalto. En una palabra, puede decirse que el Ayuntamiento, dentro de los escasos elementos de su reducido presupuesto, no escatima nada que pueda ser útil á la población.

#### SANATORIO BASKO-ARGENTINO—

Bajo esta denominación acaba de inaugurarse en San Sebastián un nuevo sanatorio.

Está montado con los adelantos más modernos, y ostenta dicho nombre, recordando lo mucho que contribuyó á su realización la colonia argentina.

#### EN EIBAR—

Falleció á los 59 años de edad, don Pedro María Iraola.

En algún tiempo fué éste un hombre de gran relieve, pues era el mayorazgo del Palacio, y, por causas ignoradas, vino tan á menos, que ha dejado de existir en el hospital sin recurso alguno.

Descanse en paz.

#### EN TOLOSA—

Se verificó la anunciada colocación de la primera piedra de la Casa de Beneficencia, asistiendo el gobernador, alcalde, concejales y diputados provinciales.

Bendijo la primera piedra el señor obispo.

Después de la ceremonia se celebró un banquete en el Ayuntamiento.

## NABARRA

#### EN TUDELA—

Se verificó el entierro del ingeniero don Manuel Abascal, que murió á consecuencia de un accidente automovilista, ocurrido en Logroño recientemente.

El fúnebre acto constituyó una imponente manifestación de duelo.

#### MEDIDAS SANITARIAS—

La Junta Provincial de Sanidad se ha propuesto obligar á cumplir estrictamente las ordenanzas respecto á la higienización de las vaquerías.

#### UNA CENTELLA—

Durante una terrible tormenta que descargó sobre la provincia, cuatro hombres, que estaban segando yerba en Burguete, se guarecieron en un cobertizo, y cayó allí un rayo, matando á dos, hiriendo gravísimamente á uno y dejando al otro medio asfixiado.

Entre los dos segadores muertos dejan nueve hijos. Al entierro de las víctimas asistió todo el vecindario.

#### EN PERALTA—

Se ha ahogado, estando bañándose en el río, un joven de 15 años de edad, llamado José Azcárate.

#### EN AOIZ—

Se ha presentado voluntariamente al juzgado de instrucción, Martín Indurain, de Lumbier, para respon-



der de un delito de homicidio cometido hace 29 años. Llegó de la Argentina con ese exclusivo objeto, habiendo quedado en libertad provisional mediante fianza de 10.000 pesetas.

## BIZKAYA

### EXCURSIONES CIENTIFICAS—

Un grupo de jóvenes ingenieros de la Escuela de Caminos, de Madrid, está realizando viajes de estudios científicos por esta provincia, y quedan admirados de los adelantos que ofrecen nuestras industrias y las obras de ingeniería.

### EN SANTURCE—

Se ha verificado con la animación y el lucimiento de costumbre la tradicional ceremonia de la Virgen del Mar.

### EL ORFEON EUSKERIA—

Esta simpática agrupación coral ensaya en la actualidad obras importantes.

### PREMIOS DE HONOR—

Ante el Tribunal, compuesto por los Concejales de los distritos en que se hallan enclavadas las Escuelas Municipales de Bilbao, se han venido celebrando recientemente los exámenes de los alumnos de aquéllas, que aspiraban al premio de honor.

El resultado de esos exámenes ha sido el siguiente:

- Escuela de Berástegui: Sofía Mingo Marín.
- Escuela de Berástegui: Ramón Blanch Arriarán.
- Escuela núm. 1 del Tivoli: Miguel Segura Jáuregui.
- Escuela núm. 2 del Tivoli: Manuel Aguilar.
- Escuela de Castrejana: Nicolasa Villanueva.
- Escuela de Iturrubide: Joaquina Solera.
- Escuela de Ibaizabal: Adela Fedriani.
- Escuela de Ibaizabal: Gregorio Zabalía.
- Escuela graduada anexa á la Normal: Antonio San Martín Ugalde.
- Escuela de Marzana: Andrés Arias Bilbao.
- Escuela de Marzana, núm. 7: José Basanta San José.
- Escuela graduada anexa á la Normal: Rosario Vilg de Quiñones.
- Escuela de Achuri: Fernando Gómez Mariscal.
- Escuela de Concha: Pablo Urquiola Araluce.
- Escuela de Olabeaga: Domingo Olabarria.
- Escuela del Tivoli: Dionisia Cuadrado Sagastizabal.
- Escuela de Larrasquitu: Visitación Fundazuri.
- Clase de gimnasia: á los niños Margarita Echeandía y Luis Beascoechea.

### EN DEUSTO—

Se han celebrado festejos organizados por los nacionalistas, con motivo de la inauguración de la Juventud Baska y bendición de la bandera.

Además de los nacionalistas de Deusto concurrieron á los actos celebrados, representantes del partido y Juventud Baska de Bilbao.

En el frontón se celebró un festival de carácter basko, jugándose un partido de pelota y á continuación hubo baile de spatadantzaris y el llamado juego de la cuerda.

Al mediodía hubo un banquete en los salones del nuevo Centro.

Presidieron la mesa el presidente de la Juventud Nacionalista de Deusto, señor Olagorta, y el presidente de la Juventud de Bilbao, señor Gortazar.

Al final pronunciaron discursos de propaganda nacionalista, los señores Gortazar y el redactor de "Euz-

kadi", señor Gastañeda.

Amenizó el banquete la Asociación Musical de Bilbao.

### CAMPEONATO CICLISTA DE BIZKAYA—

Se ha celebrado el campeonato ciclista de Bizkaya. Tomaron parte varios corredores.

Presenció la carrera mucho público, que ovacionó á los corredores.

El recorrido era de Bilbao á Enékuri y vuelta.

Venció Maximino Gorostiza, que empleó tres horas y diez y siete minutos.

Fué obsequiado con un banquete y se le otorgó la copa del conde de Zubiría.

Hubo algunas caídas, pero no tuvieron importancia.

### EN BARRIKA—

Se produjo un incendio en el monte de la Carolina. Quemáronse dos kilómetros de leña.

### LA CONSTRUCCION NAVAL EN BILBAO—

Se va á emprender en Bilbao la ejecución de toda clase de construcciones navales mercantes y obras de carenas y reparaciones sobre la base del volumen de obra de que dispone la Compañía Trasatlántica, adquiriendo ésta la factoría naval de Matagorda y construyendo un gran astillero en Bilbao, de acuerdo con la Sociedad Altos Hornos de Bizkaya.

Las nuevas construcciones que darán comienzo, comprenderán, según cálculo aproximado, un mínimo de 20 vapores, con un valor de 72 millones de pesetas, para ser entregados durante diez y ocho años consecutivos.

### EN MUNDAKA—

Se han hecho grandes trabajos de organización para las fiestas del 7, 8, 9 y 10 de Septiembre, las que probablemente serán amenizadas por una banda militar de guarnición en Orduña.

También tomará parte el orfeón que bajo la dirección de don José de Larrinaga, se está organizando en dicha localidad.

—Fallecieron recientemente don Rafael Candina y don Federico Muniategui.

—En el colegio que dirigen las religiosas franciscanas, se ha celebrado una exposición de labores que ha sido muy visitada, á la par que elogiada.

### MINAS—

Ha sido demarcada la mina "Adelina", del término de San Julián de Musques, registrador don Carlos Levisón.

### EN ELANCHOBE—

Ha perecido en la playa un sacerdote que estaba bañándose.

### EN BERMEO—

Son tan hondas las divisiones políticas, que con demasiada frecuencia se producen agitaciones desagradables.

Los nacionalistas, con motivo de la festividad de San Ignacio, pidieron permiso al alcalde para celebrar varios actos públicos.

El alcalde no concedió los permisos que se solicitaban.

Los nacionalistas se dirigieron en manifestación al Ayuntamiento, protestando de este proceder.

No hace aún muchos años, dicho pueblo era de los más pacíficos y más euskaros de la provincia, pero en la actualidad las disensiones políticas llevadas con extremada intransigencia por parte de todos, le han anarquizado por completo.

— Cuándo vendrá la anhelada unión que fraternice á los hijos de Aitor!

#### TORMENTA DE ORDAGO—

Descargó sobre Bilbao una tormenta terrible, cuya torrencial lluvia inundó varios sótanos y sufrieron averías importantes las líneas de comunicaciones.

En el teatro Trueba se produjeron averías en la luz y hubo necesidad de suspender la representación.

En el teatro Arriaga ocasionó también desperfectos de consideración.

#### FOOTBALLMANIA—

Hay que repetir que en nuestro país ha tomado un incremento extraordinario este sport *patalógico*.

En el campo de Jolaseta (Algorta), se han jugado últimamente partidos muy reñidos.

#### LA FESTIVIDAD DE SAN IGNACIO—

Como de costumbre, se celebró en muchos pueblos de la provincia esta festividad patronímica.

En Bilbao, siguiendo antigua usanza, la Diputación en comunidad asistió á la función religiosa celebrada en la basílica de Santiago.

Al mediodía, la banda municipal dió un concierto en el paseo del Arenal, interpretando únicamente obras baskas.

Por la tarde se celebró en el Campo de Jolaseta un festival, organizado por la juventud baska, habiéndose congregado allí un gentío muy numeroso.

Por la noche gran concierto basko en el Arenal, ejecutándose la Marcha de San Ignacio y el Gernikako, entre atronadores aplausos.

Se adoptaron precauciones para evitar las influencias de los zúlús; pero afortunadamente no hubo que lamentar el menor incidente desagradable.

#### HORRIBLE DESGRACIA—

En la fábrica "La Baskonia", enclavada en jurisdicción de San Miguel de Basauri, ocurrió una horrible desgracia.

A las tres y media de la madrugada varios obreros cogieron de un horno acero fundido, para echarlo á los moldes, con un aparato que se denomina "cuchara de colar", y al separarse del horno con la "cuchara" cargada de acero fundido, se rompió un tornillo de las abrazaderas y volcó la "cuchara", alcanzando el acero líquido á los obreros.

Uno de los obreros, llamado José Irabagorri, de 25 años de edad y natural de San Miguel de Basauri, pereció abrasado y su cadáver quedó horriblemente desfigurado y retorcido y casi calcinado, entre un pequeño arroyo de acero líquido.

Otro obrero, llamado Francisco Arteche, de 26 años y natural de Amorebieta, resultó con tan graves quemaduras, que falleció poco después de ingresar en el hospital de Basurto.

Otros obreros sufrieron leves quemaduras, siendo curados en el mismo Cuarto de Socorro de la fábrica.

#### EL TEATRO ARRIAGA DE BILBAO—

Ha quedado embellecido este coliseo bilbaino con las obras de pintura y arreglo de fachadas.

## LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

#### KAMBO—

Chehetasun hau igortzen daukute Cambotik, Hazparneko Leon Gilontz Belsunce hil nahi ukan duen muthiko gazte itsusi tzarraz.

Aitzineko astean pensoner egona zen Cambo Gairaldian, hain chuchen, Gilon toren kusina baithan. Bizpahiru egunen buruan joan zen handik, bere kondua pagatu gabe.

Bateko dena bertzeko.

Hil gogo zuenaren urhats eta goiti-beheitez argi zerbeiten ondotik othe zabilan ja ordukotz Baionan ere holetan iragan ortzegunean elgarrekin edaterat bildu zuenaz geroz, zerbeitez heldurtzeko da.

#### EZPELETA—

Yaun Miguel Daranatz, auzaphez zenaren ordain, kontseiluak hautatu du yaun Gréciet, midikua. Herriko intresao esku onetan dira.

#### BAIGORRY—

Heldu den igandean dira Baigorriko bestak; bainan gutiak dira hemen gogoa dutenak alegrantzari eta jostetari; urak egin dituen makurrez geroz, bazterrak ilhun daude eta luzaz oraino hala izanen; ez gira bada adiskiderik gabe, eta euriaren ondotik aro ona jiten den bezala, guretzat ere izan dira, gure gaitzen eztitzeko, borondate oneko laguntzaileak.

Eta orai ere beren nahitarik, eskaini daukute Hazparneko eta Sarako pilotariak jinen direla besta astarterean, goizeko hamar orenetan, pilota partida baten egitera errebotean: Hazparnetik Diharce, Harriague, Ahado eta Amespil bi anaiak; Saratik Goyetche, Patchola, Dutournier eta Aguirre bi kusiak.

Partida ederra, eta gehiago dena, urririk! salbu pilotariak galdegin dutela eske bat egina izan dadin plazan, eta dirua emana uhaldetik makur zerbait jasan dutenei.

Orobat igandean, bezperak ondoan, trinketean partida bat esku-huska: Dongaitz eta Kakah alde batetik, Haranbillet-en eta Goyetcheen kontro makurrik aski izan da trinketean berean, eta zerbait beharko da gauzen chuchentzeko.

#### DONIBANE-GARAZI—

Batichta Loustalot, hiriko eskolako haur bat, pasatu du erriente lehen etsamina eta errezebitua da sartzeko Ezkola normalian zointarik ateratzen baitira erriente hobereanak.

—Lau mutiko gaztek Romain Destandau, Louis Inchauspe, Jean Baptiste Jaureguibehe eta Marcelin Loustaunouk, pasatu dituzte soldadoguako etsaminak. Drethua izanen dute yuaiteko soldado berek nahi lekurat.

#### AURITZE—

Ortziralian, aire gaichtua erori da herri hortan. Bi gizon hunki ditu eta hil hotzak utzi. Bertze bat kolpatua da buruan eta laugarren bat, mutu egon da hortz edo sei oren.

#### SARA—

Nork erranen zuen sekulan Saran treina ikusiko ginuela? Bainan gaurko egunean ez da deusetaz harritu behar; uste ez ginuenik asko agertzen baita mundu hontan.

Heldu zaiku beraz Donibanetik treina; jadanik bide egiten hasiak dire Azkaineko mugetan, eta diote laster Sarako lurretan direla.

Hemengo lurretan sartu gabe, bide hortan lanean hari diren guziri, bereziki lapurtar ez diren guziri, Saratarrek erran nahi liokete ez detzaten othoi kanbia gure arbaso zaharrek Sarako edergailueri eman izeinak.

Hola nola erran behar da Sarako lezea eta ez grotta edo harpea, zeren ez da han harrokarik.

Ez da ere, erran bear lezearen gaineko aldean den mendiari Peña-plata; ez, izen hori española da gure eskuaran mendi haren izena da Atchurra.

Eta gisa berean bertze gauza guziez atehik gauzeri Jainkoak eskuaraz eman izenak; bertzenaz español edo kaskoin bilhakaturko gare.

Eta erranen dute Saran ere bertze asko tokitan bezala, eskuara galtzen hari dela, ozpine!